



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 22 (1923), p. 115-118

Louis Saint-Paul Girard

Un fragment inédit du Livre de Tobie (chap. I, vers. 7b à 20a).

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724710861	<i>Les scènes navales figurées sur les talatat du IX<sup>e</sup> pylône de Karnak</i>	Robert Vergnieux, Alexandre Belov
9782724711011	<i>The Medieval Jihad</i>	Mehdi Berriah (éd.), Abbès Zouache (éd.)
9782724710816	<i>Missionnaires italiens et enseignement en Égypte (1890-1970)</i>	Annalaura Turiano
9782724710878	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 33</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724710854	<i>Athribis IX</i>	Susan Böttcher, Christian Leitz, Daniela Mendel
9782724710557	<i>Les vases C-Ware à décor géométrique de Nagada I (Égypte, IV<sup>e</sup> millénaire)</i>	Gwenola Graff
9782724710298	<i>Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 39</i>	Dennis Halfit (éd.)
9782724710441	<i>Egyptian Riverine Harbours</i>	Marine Yoyotte (éd.), Harco Willems (éd.), Irene Forstner-Müller

UN

**FRAGMENT INÉDIT DU LIVRE DE TOBIE**

**(CHAP. I, VERS. 7 B À 20 A)**

PAR

L. SAINT-PAUL GIRARD.

Ce feuillet, numéroté au recto Γ, au verso Δ, doit s'insérer entre les fragments du même livre publiés par G. MASPERO, *Mémoires de la Mission archéologique française au Caire*, t. VI, p. 284-285, et corrigés et complétés par S. Gaselee (*Journal of theological Studies*, vol. 11 (1910), p. 253).

Il fait partie du fond de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire.

Le codex dont il est détaché, ainsi que les feuillets de la Bibliothèque nationale de Paris publiés par G. Maspero (*op. laud.*) et les fragments de Naples, édités par le P. Augustin CIASCA, *Sacrorum Bibliorum fragmenta Copto-Sahidica*, t. I, p. 219-225, est daté par un colophon de l'an de Dioclétien 719, c'est-à-dire des toutes premières années du XI<sup>e</sup> siècle (1003 de l'ère chrétienne<sup>(1)</sup>). Il appartenait à la bibliothèque du Monastère Blanc, illustré par le grand Chenoudi, et de laquelle M. le chanoine Lefort, professeur à l'Université de Louvain, a entrepris la reconstitution photographique. Notre feuillet est à deux colonnes : Γ recto, 1<sup>re</sup> colonne 28 lignes, 2<sup>e</sup> colonne 27; Δ verso, 1<sup>re</sup> colonne 27, 2<sup>e</sup> colonne 28. Il mesure : hauteur, 0 m. 326; largeur, 0 m. 257.

Les majuscules noires ont des bordures rouges. L'écriture, très soignée, est très régulière. Nous en avons reproduit scrupuleusement l'accentuation et la ponctuation. Une page de notre codex a été donnée par A. CIASCA, *op. laud.*, t. I, pl. 11 en photolithographie.

<sup>(1)</sup> Cf. un fac-similé de ce colophon dans H. HYVERNAT, *Album de paléographie copte*, pl. 10, et *ibid.*, p. 13 *in fine*.

TOBIAS, I, 7 B-20 A.

7. (ΛΥΩ ΠΡΕΜΗΤ ἸΓΕΝΗΜΑ ΤΗΡΟΥ · ΝΕΨΑΙΤΑΛΥ ἸΝΨΗΡΕ ΝΛΕΥΓΙ ·  
 ΝΕΤΩΜΩΕ Ξ̄Ν ΘΙΛΗΜ̄ · ΛΥΩ ΠΜΕΞΣΝΑΥ ΝΡΕΜΗΤ · ΝΕΨΑΙΤΑΛΥ ΕΒΟ[Λ] ·  
 ΤΑΒΩΚ ΤΑΧΙΤ̄Υ ΕΒΟΛ Ξ̄Ν ΘΙΛΗΜ̄)<sup>(1)</sup>.

(Cod. orient. Institut français d'Archéologie orientale du Caire.)

РЕСТО.

<p>8 ΛΥΩ ΠΜΕΞΨΩ              Μ̄ΝΤ̄ ΝΡΕΜΗΤ ·              ΝΕΨΑΙΤΑΛΥ Ἰ̄              ΝΕΤΩΜΩΕ ·              ΚΑΤΑ ΘΕ ἸΤΑΣ              ΖΩΝ ΕΤΟΟΤ ἸΘ̄Ι              ΤΜΑΛΥ ἸΠΑΘ̄Ι              ΩΤ · ΔΕΒΒΩΒΩ (<i>sic</i>)              ΡΑ ·              ΕΒΟΛ ΧΕ ΑΠΑΕΙΩΤ              ΚΑΑΤ · ΕΙΘ̄ ΝΟΡΦΑ              9 ΝΟΣ · ΝΤΕΡΙΕΡ              ΝΟΣ ΔΕ · ΛΙΧΙ ΝΑΙ              ΝΟΥΣΖΙΜΕ Ε̄              ΠΕΣΡΑΝ ΠΕ · ΑΝΝΑ              ΕΥΕΒΟΛ ΤΕ ΖΜΠΕ              ΣΠΕΡΜΑ ΝΤΕ ΠΑ              ΕΙΩΤ ·              ΛΥΩ̄ ΛΙΧ̄ΠΟ ΕΒΟΛ Ἰ̄              ΖΗΤ̄Σ̄ ἸΤΩ              ΒΙΛΣ ·              10 ΛΥΩ̄ ἸΤΕΡΟΥ ΛΙ</p>	<p>ΩΜ ἸΠΟΕΙΚ ·              ΜΝ ΝΞΕΘΝΟΣ ·              11 ΔΝΟΚ ΔΕ ΛΙΖΑΡΕΖ              ΕΤΑΨΥΧΗ ΕΤ̄Μ              12 ΟΥΩΜ · ΕΒΟΛ              ΧΕ ΝΕΙΕΙΡΕ ἸΠΜΕ              ΕΥΕ · ΜΠΝΟΥΤΕ              Ξ̄Ν ΤΑΨΥΧΗ ΤΗ              Ρ̄Σ ·              13 ΛΥΩ̄ ΠΕΤΧΟΣΕ ΛΥ              † ΝΑΙ ΝΟΥΧΑ              ΡΙΣ · ΜΝ ΟΥΝΑ              ΜΠ̄ΜΤΟ ΕΒΟΛ ΝΑ              ΜΕΣΣΑΡΟΣ · ΛΥΩ̄              ΝΕΙΩΗΠ ΝΤΟΘ̄              Τ̄Υ ·              14 ΛΙΒΩΚ ΕΣΡΑΙ ΕΤ              ΜΗΛῙΑ · ΛΥΩ̄              ΓΑΒΑΗΛ ΠΣΟΝ Ἰ̄              ΓΑΒΡΙΑ · ΛΙΣΟΙ              ΛΕ ΕΡΟΥ ἸΠΜΗΤ              ΝΣΙΝΩΡ ἸΖΑΤ              Ξ̄Ν ΖΡΑΓΟΣ ἸΤΕ</p>
---	--

<sup>(1)</sup> D'après G. MASPERO, *op. laud.*, p. 285. Je numérote les versets d'après B dans H. B. SWETE, *The Old Testament in Greek*, 2, 816 et seq.

ΧΜΑΛΩΤΙΖΕ Μ̄  
 ΜΟΙ ΕΞΡΑΙ ΕΝΙ  
 ΝΕΥΗ̄ · ΝΑΣΝΗΥ  
 ΤΗΡΟΥ · ΝΑΠΑ  
 ΓΕΝΟΣ ΝΕΥΟΥ

ΤΜΗΔΙᾹ ·  
 15 Ν̄ΤΕΡΕΜΟΥ ΔΕ Ν̄  
 ΣΙ ΝΑΜΕΣΣΑΡΟΣ  
 ΠΡΡΟ · ΛΥΡ̄Ρ̄ΡΟ

VERSO.

ΕΠΕΧΜΑ ΝΣΙ ΣΕ  
 ΝΑΧΕΡΙΜ ΠΕΥ  
 ΨΗΡΕ · ΛΥΩ̄  
 ΝΕΥΣΙΟΥΥΕ · ΛΥΦ  
 ΤΟΡΤΡ̄ · Μ̄Π̄ΕΨ  
 ΒΩΚ ΔΕ ΕΞΡΑΙ ΕΤ  
 ΜΗΔΙᾹ ·  
 16 ΛΥΩ ΣΝ ΝΕΣΟΥΥ [N]  
 ΝΑΜΕΣΣΑΡΟΣ · ΝΕ  
 ΝΑΨΕ Μ̄ΜΝΤΝΑ  
 ΕΨΑΙᾹΛΥ Μ̄Ν ΝΑ  
 17 ΣΝΗΥ · ΝΑΟΕΙΚ  
 ΨΑΙΤΑΛΥ Ν̄ΝΕΤ  
 ΣΚΑΕΙΤ̄ · ΛΥΩ̄  
 ΝΑΣΟΙΤΕ Ν̄ΝΕΤ  
 ΚΗΚΑΣΗΥ ·  
 ΛΥΩ ΠΕΨΑΙΝΑΥ  
 ΕΡΟΥ Σ̄Μ ΠΑΓΕ  
 ΝΟΣ ΕΛΥΜΟΥ ·  
 ΕΥΝΗΧ ΣΙΠΑΣΟΥ  
 ΜΠΣΟΒΤ Ν̄ΝΙ  
 ΝΕΥΗ̄ · ΨΑΙΤΟΜ  
 ΣΥ ·  
 18 ΛΥΩ ΠΕΤΕΨΑΡΕ  
 ΣΕΝΑΧΕΡΙΜ ΠΡ  
 ΡΟ ΜΟΥΥΤ̄ ·  
 Ν̄ΤΕΡΕΥΕΙ ΕΥΠΗΤ

ΕΒΟΛ Σ̄Ν ΨΟΥΔΑΙᾹ  
 ΨΑΙΤΟΜΣΥ ΕΙ  
 ΨΙ Μ̄ΜΟΥΥ Ν̄ΧΙ  
 ΟΥΕ · ΝΑΨΕ ΝΕ Ν  
 ΤΑΥΜΟΥΟΥΤΟΥ  
 ΓΑΡ Σ̄Μ ΠΕΥΘΥΜΟΣ ·  
 ΠΡΡΟ ΔΕ · ΛΥΚΩ  
 ΤΕ Ν̄ΣΑ Ν̄ΣΩΜΑ  
 Ν̄ΝΕΝΤΑΥΣΟΤ  
 ΒΟΥ Μ̄ΠΕΥΣΕ Ε  
 ΡΟΥΥ ·  
 19 ΛΥΩ ΟΥΑ Ν̄ΝΕΤ  
 Σ̄Ν ΝΙΝΕΥΗ̄  
 ΛΥΒΩΚ · ΛΥΤΑ  
 ΜΕ ΠΡΡΟ ΕΤΒΗ  
 ΗΤ · ΧΕ Λ̄  
 ΝΟΚ ΠΕΤΤΩ  
 Μ̄Σ Μ̄ΜΟΥΥ · ΛΙ  
 ΒΩΚ ΛΙΣΟΠ̄Τ  
 Ν̄ΤΕΡΙ ΕΙΜΕ ΔΕ ΧΕ  
 ΣΕΝΑΚΩΤΕ Ν̄  
 ΣΩΙ ΕΜΟΥΥΤ̄  
 ΛΙΡΣΟΤΕ ΛΙΟΛ̄Τ  
 20 ΛΥΩ ΛΥΨΙ Ν̄ΝΑ  
 ΣΥΠΑΡΧΟΝΤΑ  
 ΤΗΡΟΥ · ΛΥΩ̄  
 Μ̄ΠΟΥΚΑ ΛΑΛΥ  
 ΝΑΙ ΝΣΑ ΛΑΝΝΑ

MOTS GRECS.

αἰχμαλωτίζει(ω), 10.

γένος, 10.

ἔθνος, 10, 17.

θυμός, 18.

κατα, κατα θε = καθώς, 8.

ὀρφανός, 8.

σπέρμα, 9.

σῶμα, 18.

ὑπάρχοντα, 20.

χάρις, 13.

ψυχή, 11, 12.

A noter vers. 17 πεφιλῖναγ εροα, cf. STERN, § 426.

L. SAINT-PAUL GIRARD.